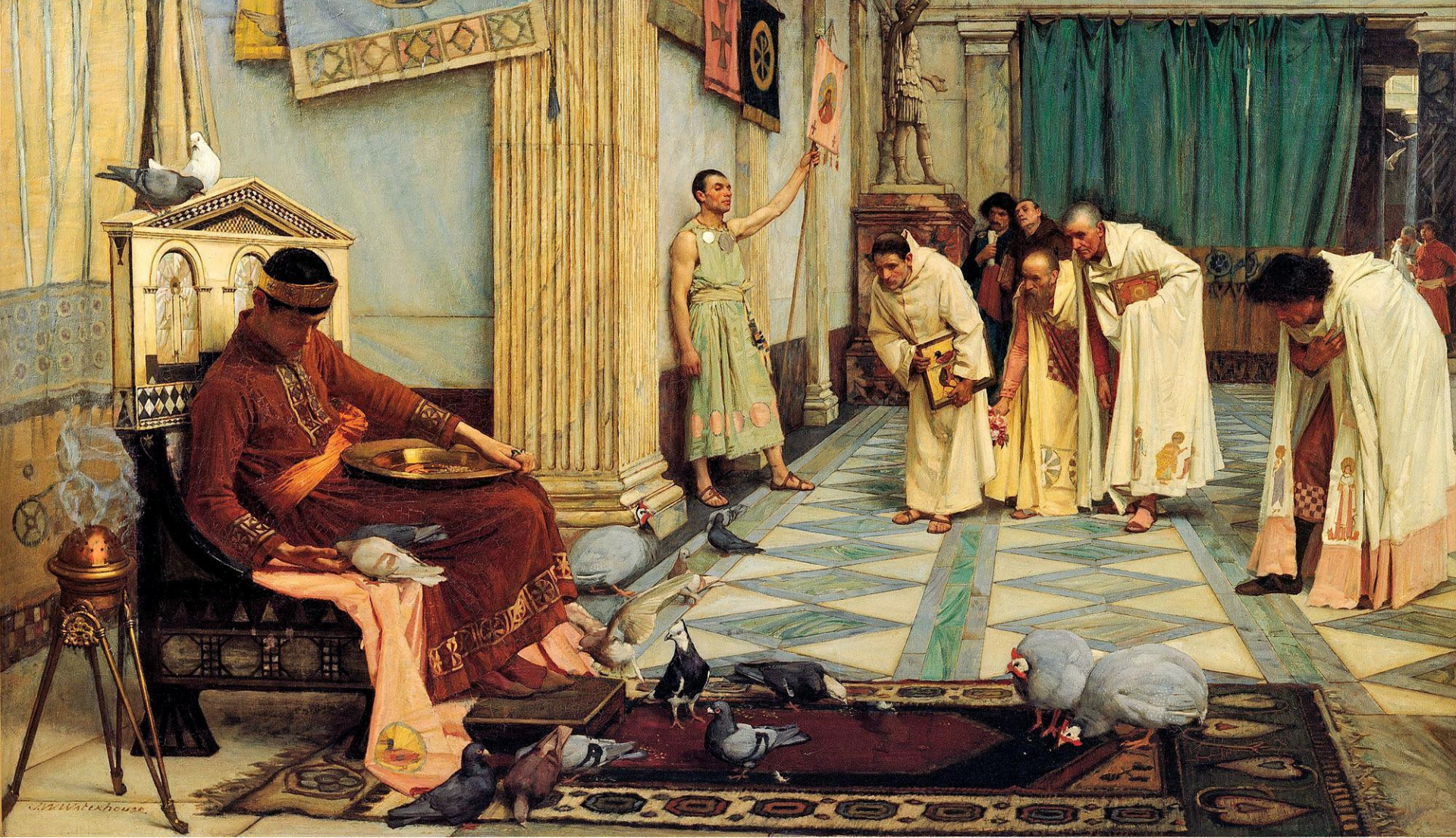
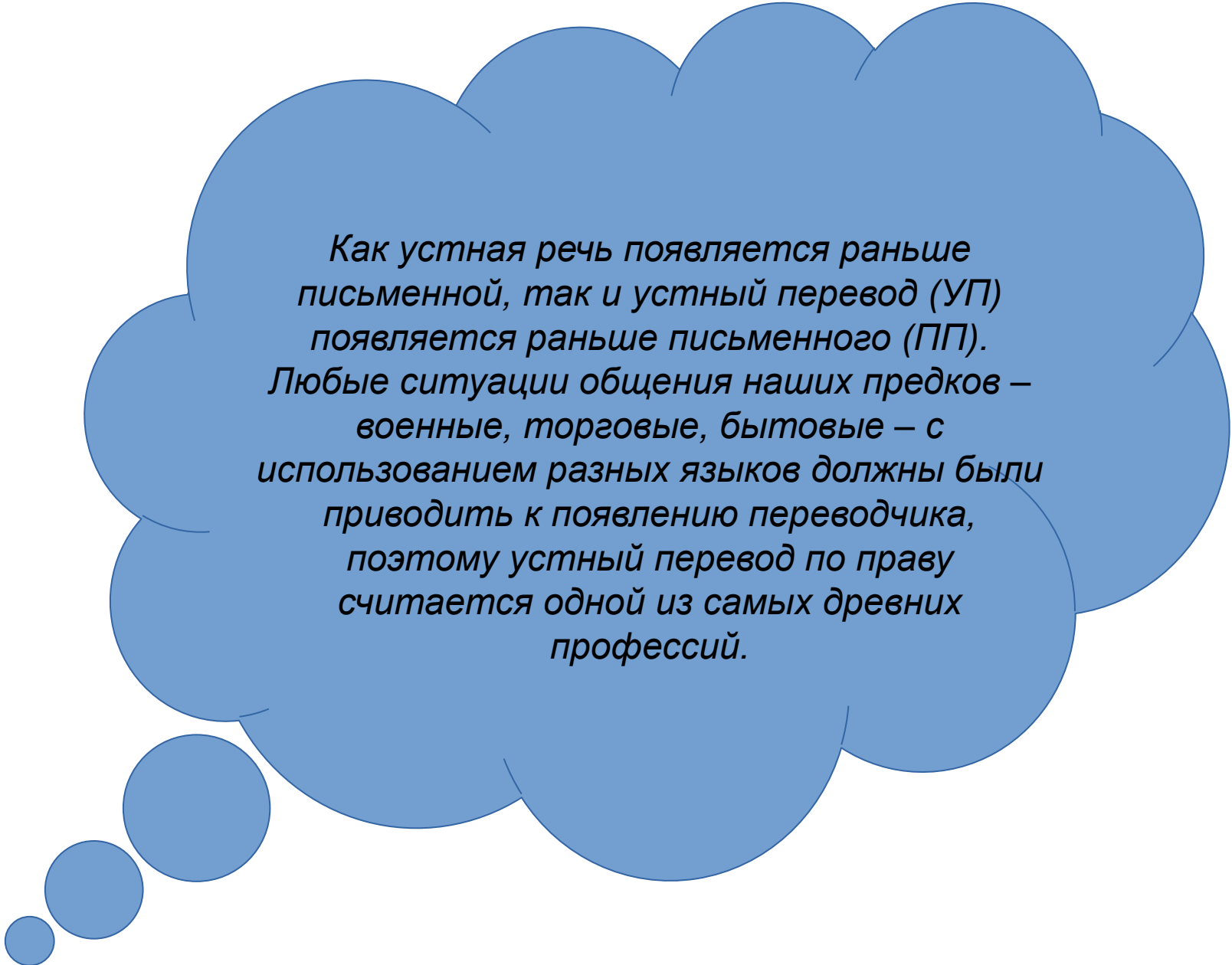


История устного перевода



Устный перевод в Древнем мире



Как устная речь появляется раньше письменной, так и устный перевод (УП) появляется раньше письменного (ПП). Любые ситуации общения наших предков – военные, торговые, бытовые – с использованием разных языков должны были приводить к появлению переводчика, поэтому устный перевод по праву считается одной из самых древних профессий.

Древний мир. Античность.



Библейское предание о строительстве Вавилонской башни – это также и предание о появлении переводчика, т.к. переводчик появляется тогда, когда есть разные языки. Вавилонская башня стала символом миссии переводчика, цель которой на протяжении тысячелетий оставалась неизменной – информационное обеспечение и установление контактов.

Как отмечает И.С. Алексеева, «в любые времена и при любом состоянии общества контакты между народами порождали необходимость в переводчике». В Древнем Египте, античной Греции и Риме устных переводчиков активно привлекали в дипломатических, административных, коммерческих и даже личных целях. Их использовали даже тогда, когда в этом не было необходимости: когда социальное положение или гордость не позволяли говорить ни на каком другом языке, кроме своего родного. Часто роль устных переводчиков играли естественные билингвы, трилингвы и полиглоты, выступая межкультурными посредниками. С древнейших времен существовали и военные переводчики, которые были нужны в военных походах, переговорах с союзниками и врагами, допросах пленных и для осуществления контроля над завоеванными территориями.

Устный перевод в Средневековье



- В средневековье вспышка переводческой деятельности была отмечена в Китае, где в III-IV вв. развернулась активная пропаганда буддизма.

Устные переводчики были, очевидно, необходимы и во время Крестовых походов в XI–XIII вв., хотя тому не сохранилось достаточно подтверждений.

•Интенсивная переводческая и лексикографическая деятельность отмечалась и на территории Арабского Халифата с VIII по XII–XIII вв., в «Золотой век Ислама». Арабские «Дома Мудрости» служили переводческими центрами и библиотеками. Первый из «Домов Мудрости» был задуман халифом Харуном аль-Рашидом и основан в 20-е годы IX века в Багдаде его сыном аль-Мамуном.

- Еще один центр переводческой деятельности расположился в XII в. в Толедо, тогдашней столице Испании, где была организована школа переводчиков с арабского языка.

Переводчики Толедской школы переводили с арабского языка на латынь труды греческих философов, арабских астрономов, врачей, математиков. В Толедской школе практиковался *двуступенчатый* метод перевода: текст читался на арабском языке, и один переводчик устно переводил его на испанский (кастильский) язык, второй также устно переводил его на латынь, а писцы записывали результат. Еще один писарь записывал промежуточный вариант на

ИСПАНСКОМ

- Устный переводчик стал незаменимой фигурой в дипломатических контактах между формирующимися европейскими государствами. В XIII в. осознание необходимости обучать устных переводчиков привело к созданию в Париже школы устных переводчиков с восточных языков.



**Устный перевод в эпоху
Возрождения и Нового
времени**

Переводчики были необходимы европейцам, прибывающим в Новый Свет.

Европейцы говорили на разных языках: английском, французском, голландском, испанском и португальском. Кроме того, им приходилось общаться с местными племенами индейцев. Похитить одного или нескольких индейцев в качестве боевого трофея или потенциального переводчика было пришельцев то время делом обычным. Случалось, что и индейцы сами похищали европейцев для тех же целей.

На смену похищениям пришла система «переводчиков-резидентов» (resident interpreters), во всяком случае в Северной Америке, когда молодые люди уходили жить с индейцами и изучали их языки и обычаи.

Первая крупная школа устных и письменных переводчиков в Новом Свете была основана в 1530-е гг. и носила название Колледж Санта Крус де Тлателолко (Мексика). Главной его задачей было воспитание послушной испанцам индейской элиты. В колледж принимались индейские мальчики в возрасте 10–12 лет. Они изучали основы христианства, испанский и латинский языки, риторику, музыку, логику, философию.

На Руси первое упоминание о профессии переводчика относится к XVI веку, когда в ведомостях появляется оплата услуг «толмача». Именно благодаря активной деятельности и уникальным способностям И. Висковатого Россия установила прочные союзы со многими государствами.

В дальнейшем профессия переводчика в большей степени ассоциировалась с военным делом. Именно на офицерских курсах готовили специалистов со знанием иностранных языков. Как правило, выпускники этих курсов должны были владеть несколькими восточными и европейскими языками.

В советское время особенности рекрутирования переводческих кадров уже в послеоктябрьские годы существенно менялись в зависимости от социальных условий того или иного периода. Первую волну, естественно, составляли в основном выходцы из дореволюционной интеллигенции, в среде которой знание иностранного языка (в первую очередь французского и немецкого) считалось чем-то само собой разумеющимся. Был и другой источник пополнения языковых (и переводческих) кадров – репатриировавшиеся в Советский Союз революционеры-эмигранты и их дети, а также антифашисты.

Возрождение профессиональной подготовки состоялось благодаря приказу РВС СССР № 125 от 21 мая 1929 г. об установлении звания «военный переводчик». Были открыты восточное отделение при Военной академии имени М.В. Фрунзе (преобразован) и Военный институт иностранных языков (ВИИЯ КА) (сейчас – Военный университет Министерства обороны Российской Федерации).

Со временем переводческие факультеты появились и в гуманитарных вузах страны.

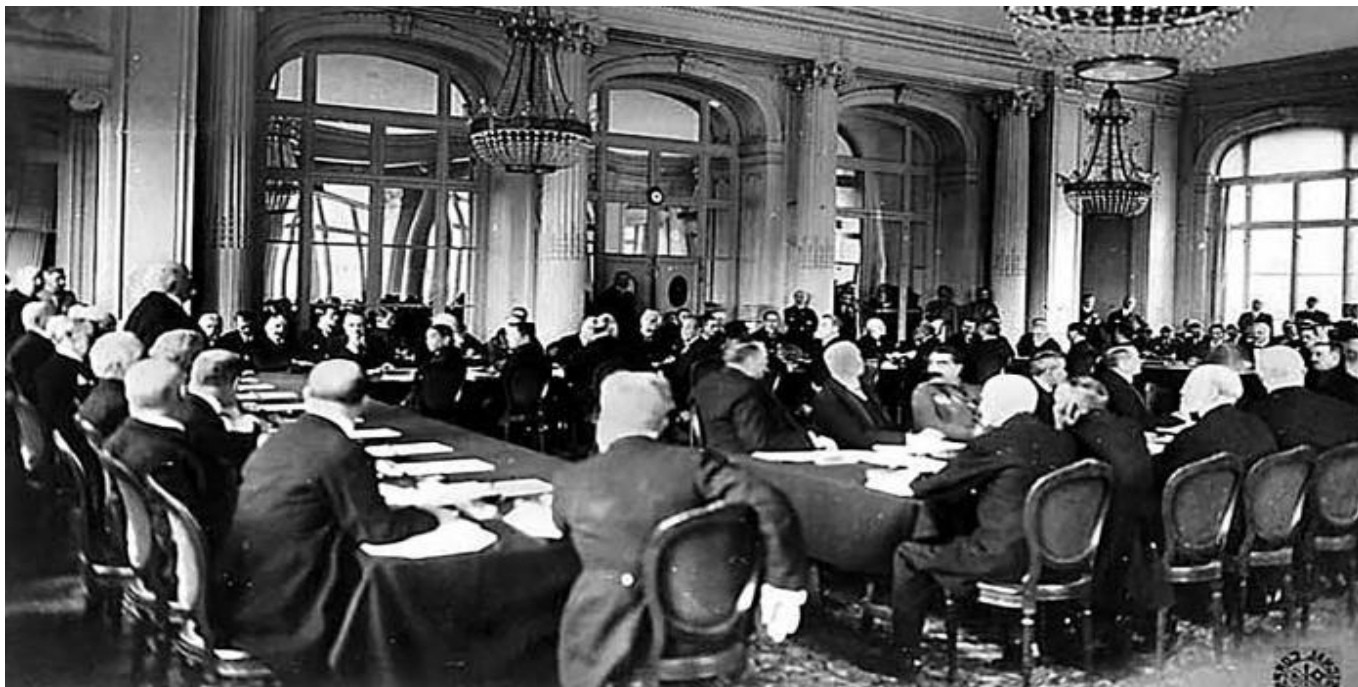
Устный перевод в XX вв.

*Конечно, мне нужен адвокат. Но еще важнее, чтобы у меня
был хороший переводчик.*

Г. Геринг, 29 октября 1945 г

До середины XX века УП не подразделялся на какие-либо виды и осуществлялся «фраза за фразой». Устный последовательный перевод как особый вид профессиональной переводческой деятельности сложился в конце Первой мировой войны. Впервые переход к истинному последовательному переходу произошел в рамках Парижской мирной конференции 1919-1920 г. Местом наибольшего расцвета устного последовательного перевода оказалась Лига наций (1919-1942 гг.)

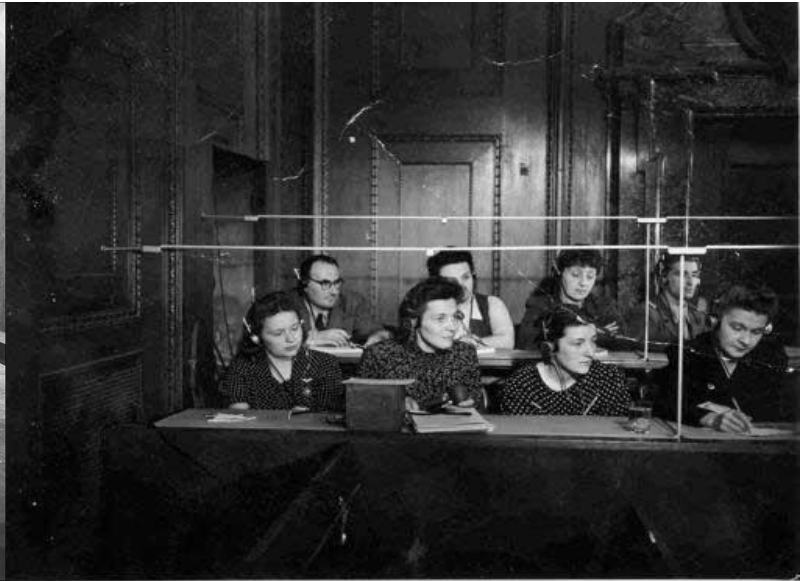
Устный последовательный перевод как особый вид профессиональной переводческой деятельности сложился в конце Первой мировой войны. Впервые переход к истинному последовательному переводу произошел в рамках Парижской мирной конференции 1919-1920 г. Местом наибольшего расцвета устного последовательного перевода оказалась Лига наций (1919-1942 гг.)





С образованием Лиги Наций создается школа переводчиков в Женеве. Именно женевская школа заложила основу методики системы записей в последовательном переводе. Такая система записей позволяла переводчику после получасового устного выступления оратора воспроизвести и перевести в течение 30 минут текст на другом языке. Это уже был информационно-коммуникативный последовательный перевод

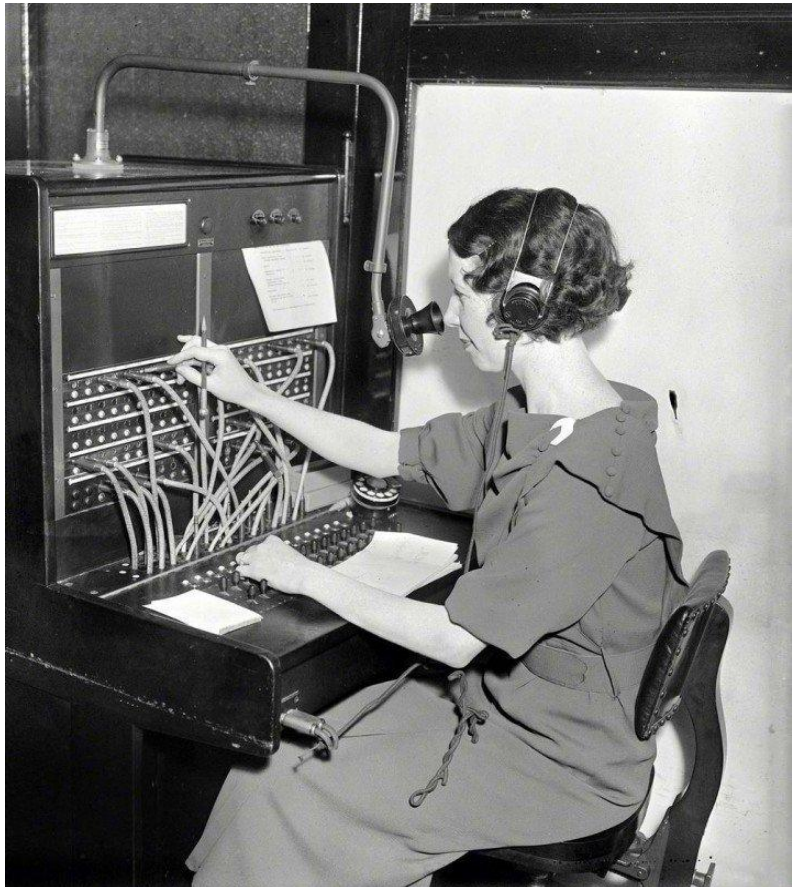
Первые опыты применения синхронного перевода: в СССР на VI конгрессе Коминтерна (Коммунистический интернационал (Коминтерн, 3-й интернационал) – международная организация, объединявшая коммунистические партии различных стран в 1919–1943 годах.) в 1928 г., в 1933 г. на пленуме исполнительного комитета Коминтерна, в 1935 г. в Ленинграде на Международном конгрессе физиологов (речь академика И.П. Павлова переводилась на несколько языков); в 1936 г. синхронный перевод был введен на заседаниях двуязычного бельгийского парламента. По свидетельству советского переводчика Е.А. Гофмана, «Впервые синхронный перевод был применен в 1928 году в Советском Союзе на VI конгрессе Коммунистического Интернационала. В журнале «Красная Нива» за этот год можно увидеть переводчиков, сидящих в креслах перед трибуной. На шее у них громоздкое приспособление, поддерживающее микрофон. Телефонов (наушников) нет, звук воспринимается непосредственно с трибуны».



220240

- ❖ На широкую арену синхронный перевод вышел после второй мировой войны. В 1945 году начались процессы против главных немецких и японских военных преступников в Нюрнберге и Токио. Именно на Нюрнбергском процессе синхронный перевод впервые заявил о себе как о профессиональном виде перевода в международных масштабах.
- ❖ После Второй мировой войны, начиная с пятидесятых годов прошлого века, наступил новый взлет переводческой деятельности. В 1953 г. была создана Международная федерация переводчиков, на конгрессе которой в сентябре 1963 г. была принята Хартия переводчика
- ❖ XX столетие ознаменовано количественным ростом переводных текстов, и особенно для второй половины века характерна специализация отдельных жанров перевода и возникновение новых его разновидностей. Все более важную роль стал играть научный, технический и экономический перевод; с появлением компьютера были созданы системы машинного перевода, а потом, с появлением персональных компьютеров, – системы перевода с помощью машины.

Все это оказало огромное влияние на развитие переводческой мысли. И в 50–60 годы переводоведение получило официальное признание как особая дисциплина, которая обладает собственным предметом изучения, своей структурой и методами



Использование последовательного перевода на любого рода международных конференциях имело свои недостатки: речи с трибуны повторялись по три-четыре раза, в зависимости от количества рабочих языков, или же переводчики вынуждены были «нашептывать» на ухо делегатам переводы выступлений на их родной язык. Но уже в конце 20-х годов начал применяться одновременный перевод выступлений на несколько рабочих языков, так называемый «синхронный перевод».

В 1953 г. была создана Международная федерация переводчиков, на конгрессе которой в сентябре 1963 г. была принята **Хартия переводчика**, содержащая следующие основные положения:

- всякий перевод должен быть верным и точно передавать мысль и форму оригинала; соблюдение такой верности является юридической и моральной обязанностью переводчика;
- верный перевод, однако, не следует смешивать с переводом буквальным, поскольку верность не исключает необходимых изменений, имеющих целью дать почувствовать на другом языке, в другой стране форму, атмосферу и внутренний смысл произведения;
- переводчик должен хорошо знать язык, с которого переводит, и, что еще важнее, в совершенстве владеть языком, на который переводит;
- он должен, кроме того, быть широко образован, достаточно хорошо знать предмет, о котором идет речь, и воздерживаться от работы в незнакомой области.

XX столетие ознаменовано количественным ростом переводных текстов, и особенно для второй половины века характерна специализация отдельных жанров перевода и возникновение новых его разновидностей.

Все более важную роль стал играть научный, технический и экономический перевод; с появлением компьютера были созданы системы машинного перевода, а потом, с появлением персональных компьютеров, – системы перевода с помощью машины.

Все это оказало огромное влияние на развитие переводческой мысли. И в 50–60 годы переводоведение получило официальное признание как особая дисциплина, которая обладает собственным предметом изучения, своей структурой и методами